

OĞUZ BAYKARA
Curriculum vitae 2017

Boğaziçi University
Translation and Interpreting Studies
John Freely Hall
Bebek-İstanbul 34342
Office Telephone: +90 212 359 6448
GMS: + 90 533 371 4313
E mail: oguz.baykara@boun.edu.tr
Web page: www.transint.boun.edu.tr/

EDUCATION

- 1998-2004** **Ph.D.**
Graduate School of International Cooperation Studies Graduate School
of International Cooperation Studies, Kyorin University, JAPAN.
(Ph.D. Dissertation: *Taisho Bungaku: Tanizaki Jun'ichiro to
Akutagawa Ryunosuke no Sakka Zo* (Taisho Literature – Portraits of
Two Authors: Tanizaki Jun'ichiro to Akutagawa Ryunosuke). (Written
in Japanese)
- 1996-1998** **M.A. II**
School of International Cooperation School of International
Cooperation, Kyorin University, JAPAN.
(M.A. Thesis: *Nihongo Toruko goJisho Sakusei ni Okeru
Shomondai* “Problems in Compiling a Japanese- Turkish
Dictionary”). (Written in Japanese)
- 1985-1989** **M.A. I**
Boğaziçi University / Linguistics, Department of Linguistics,
M.A. Thesis: *A Contrastive Analysis of Japanese and Turkish
Segmental Phonemes*.
- 1970-1977** **B.A.**
Faculty of Economics/Dep. Of Business and Finance/
Istanbul University, TURKEY

RESEARCH INTERESTS

History of Japanese Literature Translation
Japanese - Turkish / Turkish - Japanese literary Translations
Lyric and epic poetry translations
Lexicography (Japanese-Turkish)

EMPLOYMENT HISTORY

- 20014 -up to date** **Assoc. Professor**
Department of Translation and Interpreting Studies. Boğaziçi
University, İstanbul
- 2005 -2014** **Assist. Professor**
Department of Translation and Interpreting Studies. Boğaziçi
University, İstanbul.
- 1998-2004** **Lecturer**
Yokohama College of Art/Yokohama Collage of Fine Arts/Education
Dep. / Lecturer of English
- 1993-1995** **Lecturer**
Tokyo University of Foreign Studies/Tokyo / Lecturer of Turkish

FUNDED RESEARCH PROJECTS

Boğaziçi University Research Fund (BAP: Bilimsel Araştırma Projesi) 2013 Kodu:
7091."Turkish Literature in Japanese",
Position: Researcher

PUBLICATIONS:

ARTICLES PUBLISHED IN PEER-REVIEWED INTERNATIONAL JOURNALS

- (2013). "Japanese Literature in Turkish, 1959-2005 and Beyond."
Akademik Araştırmalar Dergisi, 14(55), 131-154.
- (2012). "Turkish Literature in Japanese." *İ.Ü. Journal of
Translation Studies*, 1(6), 103-133.
- (2012). "Shiga Naoya'nın 'Manazuru' Öyküsü ile Halikarnas
Balıkçısı'nın "Deniz Oğlu" Öyküsünün Karşılaştırmalı Yapısal ve Tematik
Değerlendirmesi". *Folklor/Edebiyat*, 18(70), 123-144.

PAPERS PUBLISHED IN THE INTERNATIONAL CONFERENCE PROCEEDINGS

- (2007). "Yabancı Dilden Türkçeye Çeviri Sorunları- Örnek Dil
Japonca." *14. Kibatek Edebiyat Sempozyumu Bildirileri - Gagavuz Kültürü*, 87-94.
(Tam metin bildiri)
- (2008). Türk ve Japon Edebiyatında 'DENİZ' İki Yazar,
İki Öykü: Şiga Naoya- 'Manazuru'; Halikarnas Balıkçısı- 'Deniz Oğlu'. *15. Kibatek
Edebiyat Sempozyumu Bildirileri- Türk Kültüründe Deniz ve Deniz Edebiyatı*, 211-217.
(Tam metin bildiri)

BOOKS OR BOOK CHAPTERS AUTHORED AND PUBLISHED IN TURKEY OR INTERNATIONALLY

1. BOOKS:

- (2014) *Modern Japon Edebiyatının Doğusu ve Shiga Naoya*.
Boğaziçi University Yayınevi, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 325,
ISBN:9786054787449, Türkçe (Bilimsel Kitap)
- (2002) *Japoncadan Türkçeye Yolculuk- Sözcüklerin Serüveni* (2002).
Ankara: Ayraç, Sayfa Sayısı 130, ISBN: 9758087606, Türkçe (Bilimsel Kitap)

2. BOOK CHAPTERS:

- (2014). Torukoto Nihon, *Rekishi, Kioku*, Bunka, Bölüm adı:(Shiga Naoya, "Manazuru", to Halikarnas Balıkcısı "Denizoğlu" –Hikakuni yoru kozo to shudai no bunseki) (2014), Tokyo University of Foreign Studies, Editör: Aslı Özyar, Edhem Eldem. Meltem Toksöz, Kayoko Hayashi, and Masayuki Ueno, Basım sayısı: 1, Sayfa Sayısı 445, ISBN: 9784925243995, Japonca, (Bilimsel Kitap)
- (2014). Türkiye’de *Japonya Çalışmaları Konferansı II*, Bölüm adı:(Edebiyat: Türkçe Çevirileriyle Kadim Japon Şiiri) (2014). BAYKARA OĞUZ, Boğaziçi University Yayınevi, Editör: Selçuk Esenbel, Erdal Küçükyağın, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 495, ISBN:978-605-4787-494, Türkçe (Bilimsel Kitap)
- (2012). Türkiye’de *Japonya Çalışmaları Konferansı I*, Bölüm adı:(Edebiyat: Taisho Edebiyatından Özgün Bir Çeviri: 'Kappa') (2012)., BAYKARA OĞUZ, Boğaziçi University Yayınevi, Editör:Selçuk Esenbel, Erdal Küçükyağın, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 413, ISBN:978-605-4238-75-0, Türkçe (Bilimsel Kitap)
- (2007). *Bungaku To Kotoba To Tomoni*, Bölüm adı:(Problems of Translating from Japanese into Turkish) (2007)., BAYKARA OĞUZ, Heibonsha, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 212, ISBN:9784893586490,İngilizce (Bilimsel Kitap)

3. OTHER PUBLICATIONS:

- (2017). *Yaşlı Denizci* (Epic Poem: The Rime of the Ancient Mariner). By E. Allan Poe. Everest Yayınevi (Translated from English)
- (2017). *Reading Zindanı Baladı* (Epic Poem: The Ballad of Reading Gaol). By Oscar Wilde. Everest Yayınevi (Translated from English)
- (2017). *Kuzgun* (Epic Poem: The Raven). By E. Allan Poe. Everest Yayınevi (Translated from English)
- (2014). *Temel Japonca Türkçe Sözlük*, (revised new edition), İstanbul. Boğaziçi University Yayınevi
- (2013). *Japonlar ve Davranış Biçimleri* (The Behavior Pattern of Japanese). By Takie Sugiyama Lebra. Boğaziçi University Yayınevi (Translated from English).

- (2012). *Japon Edebiyatı Tarihi* (Nihon Bungaku Shi-History of Japanese Literature). By Kato Shuichi. Boğaziçi University Yayınevi (Translated from English and Japanese)
- (2012). *Japon Kültürü: Japonlar ve Bireycilik* (Nihonjin to Kojinshugi-Japanese and Individualism). By Yamazaki Masakazu. Boğaziçi University Yayınevi (Translated from English and Japanese)
- (2011). *Sazende Şunkin* (Shunkin Sho) Can Yayınları (Translated from Japanese)
- (2011). *Kuzgun* (Epic Poem: The Raven). By E. Allan Poe.Boğaziçi University Yayınevi (Translated from English)
- (2010). *Rashomon ve Diğer Öyküler*. (By Akutagawa Ryunosuke) Boğaziçi University Yayınevi (Translated from Japanese)
- (2010). *Kappa*. Boğaziçi University Yayınevi (Translated from Japanese)

PARTICIPATION IN ARTISTIC AND CREATIVE EVENTS:

- 1 Uluslararası, WORKSHOP /Workshop /23.03.2007- 29.10.2007, Poetry Translation Workshop in İstanbul, (Kontrol No: 13373)
- 2 Uluslararası, WORKSHOP /Workshop /01.03.2008-07.03.2008, Poetry Translation Workshop in İstanbul, (Kontrol No: 13375)
- 3 Uluslararası, FESTİVAL ÇALISMALARI /21.04.2009-26.04.2009, Uluslararası4.İstanbul Beyoğlu Şiir FESTİVALİ ŞİİRİSTANBUL, ISTANBUL, (Kontrol No: 13376)
- 4 Uluslararası, FESTİVAL ÇALISMALARI /20.04.2010-25.04.2010, Uluslararası5.İstanbul Beyoğlu ŞİİR FESTİVALİŞİİRİSTANBUL, ISTANBUL, (Kontrol No: 13378)
- 5 POETRY TRANSLATION WORKSHOP, İstanbul, (Kontrol No: 13373)
Uluslararası, FESTİVAL ÇALISMALARI /26.04.2011-28.04.2011, Uluslararası 6. İstanbul ŞİİR FESTİVALİŞİİRİSTANBUL, ISTANBUL, (Kontrol No: 13380)
- 6 Uluslararası, FESTİVAL ÇALISMALARI /29.05.2012-31.05.2012, Uluslararası7.İstanbul Beyoğlu Şiir FESTİVALİŞİİRİSTANBUL, ISTANBUL, (Kontrol No: 13382)
- 7 Uluslararası, FESTİVAL ÇALISMALARI /16.06.2012-20.06.2012, IV. ASYA ŞİİR FESTİVALİ, ISTANBUL, (Kontrol No: 13385)
- 8 Uluslararası, FESTİVAL ÇALISMALARI /01.06.2013-04.06.2013, Uluslararası 8.İstanbul Şiir FESTİVALİŞİİRİSTANBUL, ISTANBUL, (Kontrol No: 13386)
- 9 Uluslararası, FESTİVAL ÇALISMALARI /31.05.2013-04.06.2013, Uluslararası 9.İstanbul Şiir FESTİVALİŞİİR ISTANBUL, ISTANBUL, (Kontrol No: 13391)
- 10 Uluslararası, FESTİVAL ÇALISMALARI /04.04.2013-04.04.2013, MUĞLA 1. ULUSLARARASI ŞİİR BAYRAMI, 1.ULUSLARARASI ŞİİR BAYRAMI, Muğla, (Kontrol No: 13389)

TEACHING EXPERIENCE (2004-2016)

Boğaziçi University Undergraduate (Translation and Interpreting Studies)

TR 101.	Turkish For Translators I
TR 102.	English Lexis
TR 109.	Introduction to Translation I
TR 109.	Introduction to Translation II
TR 116.	Technical Translation I
TR 215.	Technical Translation II
TR 213.	Language of Journalism,
TR 221.	Turkish Writing Skills II
TR 314.	Literary Translation
TR 490.	Poetry Translation
TR 48 G.	Japanese Culture through Translation
JP 403.	Japanese-Turkish Translation I
JP 404.	Japanese-Turkish Translation II
TR 421.	Japanese Culture in Translation
TR 427.	Translation Project
TR 428.	Translation Project

Yeditepe University Undergraduate (Translation and Interpreting Studies)

TRA 109.	Public Speaking
TRA 301.	Translation Theories

Graduate (Translation and Interpreting Studies)

INT 518	Research Project in Interpreting II
TR 532	Translation Project
TR 690	Thesis

Graduate (Master of Arts Program in Asian Studies)

ASIA 520	Japanese Society through Mod. Literature
ASIA 522	Seminar in Japanese Studies
ASIL 503	Intermediate Japanese I
ASIL 504	Intermediate Japanese II

STUDENT SUPERVISION:

MA THESES

SARA ÖZTÜRK (2017). In progress. Boğaziçi University.

BURÇİN KARABOLAT (2017). In progress. Boğaziçi University.

GÖKHAN FIRAT (2016). In progress. Boğaziçi University.

ATILGAN UĞREL, (2011). *A Study on Translation Strategies Applied by Interpreters to Overcome Socio- Cultural Differences In Simultaneous Interpretation*, Boğaziçi University/ The Faculty of Arts and Sciences / Department of Translation and Interpreting Studies/

CHI YAO-KAI (2010). *The Chinese Translation of Benim Adım Kırmızı by Orhan Pamuk through English. A comparative stylistic analysis of the two Translations and the Turkish source text*, Boğaziçi University/ The Faculty of Arts and Sciences / Department of Translation and Interpreting Studies/

EZGİ ÜNLÜER BAGLIETO (2009). *Strategies Applied To Cope With Divergent Syntax during Simultaneous Interpretation from Turkish into English*, Boğaziçi University/ The Faculty of Arts and Sciences / Department of Translation and Interpreting Studies/

ADMINISTRATIVE EXPERIENCE

2014-2016 Chair of the Department of Translation and Interpreting Studies. Boğaziçi University/ The Faculty of Arts and Sciences

2011-2013 Vice Chair of the Department of Translation and Interpreting Studies. Boğaziçi University/ The Faculty of Arts and Sciences

2004-2016 Advisor of Translation Club, The Department of Translation and Interpreting Studies Bogazici University/ the Faculty of Arts and Sciences

PROFESSIONAL/ACADEMIC AFFILIATIONS:

2016-2017 Vice Director of Japanese Studies Association (JAD)-Boğaziçi University

2013-2016 Member of Master of Arts Program in Asian Studies Boğaziçi University

2009-2011 Advisor , Ç.N. Çeviri Edebiyatı Dergisi

2008 -2016 Member of the Advisory Board of International Relations of ŞİİRİSTANBUL –POETİSTANBUL

2007-2016 Secretary General of Japanese Studies Association (JAD)-Boğaziçi University

2000-2016 Member of *Gengo to Koryu - The Society For The Study of Language And Cultural Exchange* (Annual Language and Cultural Journal in Japanese Language. Tokyo-Japan

JOURNAL PEER REFEREEING

1. Indexed *Journal: Folklor/Edebiyat Journal*, peer referee: 1
2. Indexed *Journal: I.U. Journal of Translation Studies*, peer referee: 2
3. Indexed *Journal: Sakarya University Sosyal Bilimler Enstitüsü Akademik İncelemeler Dergisi*, peer referee: 1

NON ACADEMIC EMPLOYMENT HISTORY

1974-2004	Professional Guide–Interpreter; Free-Lance
1971-1974	Amateur Guide –Interpreter; Free-Lance
1970-1971	Translator of Legal and Commercial Texts ÇBS Incorporated Paint Company. Istanbul
1969-1970	Field Interpreter Foster Wheeler Construction Comp., Petkim, İzmit

LANGUAGES SPOKEN

Non-Indo-European:

Turkish (native),
Japanese (fluent)

Indo-European:

English (fluent),
French (very good),
Italian (very good),
Spanish (good)
German (fair)